**Հավելված N 7**

**ՔԿԶՆԾ Տրանշ 1 Հյուսիս-Հարավ ճանապարհային միջանցքի և**

**Արտաշատի խճուղու փոխհատման ճանապարհահատվածի**

**Հողի օտարման և տարաբնակեցման ծրագրի**

|  |  |
| --- | --- |
| **Terms of Reference** | **Տեխնիկական առաջադրանք** |
|  |  |
| **Independent Monitoring Agency (IMA)** | **Անկախ մոնիթորինգային կազմակերպություն (ԱՄԿ)** |
|  |  |
|  |  |
| **1. Introduction** | **1. Ներածություն** |
| 1. The Government of Armenia has received a loan from the Asian Development Bank (ADB) to finance the Sustainable Urban Development Investment Program – Project 1. One of the key strands is the re-organisation of the surface public transport network into a hierarchical network. In tranche 1, the main objective is to complete the road based missing links of the western urban ring. Part of the loan proceeds will then finance the construction of two road projects: (i) Argavand Highway to Shirak Street; and (ii) Shirak Street - Artashat Highway including the widening of Arshakuniats Avenue. They will help to divert through-traffic around the city centre.
2. The Municipality of Yerevan (Yerevan) will be the project implementing and disbursing agency (IA). Yerevan will be the Employer and will work in close coordination with the Ministry of Economy, executing agency (EA) for the loan. The IA will be assisted with two consultants a Detailed Design and Construction Supervision Consultant (DESC) and a Project Management and Institutional Strengthening Consultant (PMIC).
3. As noted during the safeguard assessment prepared during the Project Preparation Technical Assistance (PPTA), these two projects will entail land acquisition and resettlement. A Land Acquisition and Resettlement Framework (LARF) has been prepared by the PPTA Consultant, Mott Mac Donald Ltd (U.K), and endorsed in 2010 by the Government of Armenia and ADB. Based on the LARF, two Land Acquisition and Resettlement Plan (LARPs) have been developed for these two projects and the update of these LARPs is underway based on the last engineering design.
4. The LARF specifies that land acquisition and resettlement will be monitored externally by an Independent Monitoring Agency (IMA) with the objective to monitor LARP preparation, implementation and post implementation processes, identify problems and suggest respective solutions.
 | 1. ՀՀ կառավարությունը փոխառություն է ստացել Ասիական Զարգացման Բանկից (ԱԶԲ) Քաղաքային կայուն զարգացման ներդրումային ծրագրի – Ծրագիր 1-ի ֆինասավորման նպատակով: Ծրագրի հիմնական խնդիրներից մեկը հանդիսանում է վերգետնյա հանրային տրանսպորտային ցանցի վերակազմավորումը հիերարխիկ ցանցի: Առաջին ծրագրի հիմնական նշանակետն է հանդիսանում ավարտին հասցնել արևմտյան քաղաքային օղակի պակասող հանգույցները: Փոխառության գումարի մի մասը նախատեսված է մյուս երկու ճանապարհների շինարարության ֆինանսավորման համար` 1-ինը` Արգավանդի մայրուղուց Շիրակի փողոց, 2-րդը` Շիրակի փողոցից Արտաշատի խճուղի, ներառյալ Արշակունյաց պողողոտայի լայնացումը: Այս երկու ճանապարհների ծրագրերի միջոցով հնարավոր կլինի փոխել քաղաքի միջով անցնող երթևեկության ուղղությունը քաղաքի կենտրոնից:
2. Երևանի քաղաքապետարանը (ԵՔ) հանդիսանում է ծրագրի իրականացման և ֆինանսների կառավարման մարմինը (ԻՄ): Երևանի քաղաքապետարանը հանդես է գալու որպես Գործատու և սերտորեն կհամագործակցի Գործադիր մարմին (ԳՄ) հանդիսացող ՀՀ էկոնոմիկայի նախարարության հետ: ԻՄ-ին կօժանդակեն երկու խորհրդատուներ` Ծրագրի նախագծման, շինարարության կառավարման և վերահսկման խորհրդատուն (ԾՆՇԿՎԽ) ու Ծրագրի կառավարման և ինստիտուցիոնալ ամրապնդման խորհրդատուն (ԾԿԻԱԽ):
3. Ինչպես նշվել է Ծրագրի նախապատրաստման տեխնիկական աջակցության (ԾՆՏԱ) ընթացքում կազմված անվտանգության գնահատման մեջ` այս երկու ծրագրերը կհանգեցնեն հողի օտարման և տարաբնակեցման: Հողի օտարման և տարաբնակեցման շրջանակները (ՀՕՏՇ) մշակվել են ԾՆՏԱ-ի խորհդատուի` Mott Mac Donald-ի (Միացյալ Թագավորություն) կողմից, և 2010թ.-ին հաստատվել է ՀՀ կառավարության և ԱԶԲ-ի կողմից: ՀՕՏՇ-ի հիման վրա այս երկու ծրագրերի համար կազմվել են Հողի օտարման և տարաբնակեցման երկու ծրագրեր: Այդ ՀՕՏԾ-ները ընթացքում կարդիականացվեն աշխատանքային վերջին նախագծի համաձայն:
4. Ըստ ՀՕՏՇ-ի հողի օտարման ու տարաբնակեցման արտաքին մոնիթորինգն անց է կացվելու Անկախ մոնիթորինգային կազմակերպության (ԱՄԿ) կողմից` նպատակ ունենալով հետևել ՀՕՏԾ-ի մշակման, իրականացման և հետիրականացման գործընթացներին, առանձնացնել ծագած խնդիրները և առաջարկել համապատասխան լուծումներ:
 |
|  |  |
|  |  |
| **2. Objectives** | **2. Նպատակներ**  |
| 1. ADB policy and LARF require that external monitoring be carried out in parallel with the implementation of each LARP. The main goal of external monitoring is to assess relevance, efficiency, effectiveness and impact of the LARP processes and to suggest any corrective measures, if necessary. The IMA will monitor and verify LARP preparation and implementation to determine whether resettlement goals have been achieved, livelihood and living standards have restored and provide recommendation for improvement. The IMA scope of work will also include site conditions; compensation, disbursement and grievance redress procedures.
2. The IMA is expected to submit monthly progress reports , LARP Implementation Review Quarterly Reports and a Final Compliance report, which indicates whether the compensation program has been carried out based on the provisions of the LARF and ADB policy and with the satisfaction of the affected persons (APs). A year after the completion of the LARP implementation, the IMA is expected to carry out a post-implementation evaluation of the LARP to find out if the LARP objectives of restoring livelihood and improving standards of living of affected persons (APs). The Final Compliance report will help EA/IA/PMIC and ADB decide when the commencement of construction under Tranche 1 can proceed.
3. To ensure compliance with this requirement IA/EA will recruit a National Consulting Firm or a Non-Governmental Organization, in accordance with ADB guidelines, as the IMA for Tranche 1 of the Program to provide an independent review of resettlement implementation to determine whether intended goals are being achieved, and if not, what corrective actions are needed. The objectives of the IMA will be:
4. to verify that resettlement has been implemented in accordance with the approved LARF and LARP;
5. to monitor and evaluate the schedules and the achievement of targets related to land acquisition and resettlement activities;
6. to ensure that APs/AHs have been able to at least restore their livelihoods and living standards;
7. to review the project impacts on vulnerable groups and assess the effectiveness of the mitigation measures adopted.
8. to monitor the effectiveness and efficiency of IA/EA/PMIC in LARP implementation, including organization of public consultations etc..

((vi) to assess resettlement relevance, efficiency, effectiveness and impact drawing both on policies and practices and to suggest any corrective measures, if necessary. | 1. ԱԶԲ քաղաքականության և ՀՕՏՇ-ի պահանջ է հանդիսանում յուրաքանչյուր Հողի օտարման և տարաբնակեցման ծրագրի իրականացմանը զուգընթաց արտաքին մոնիթորինգի իրականացման ապահովումը: Արտաքին մոնիթորինգի հիմնական նպատակն է գնահատել ՀՕՏԾ-ի գործընթացների համապատասխանությունը, արդյունավետությունն ու ազդեցությունը և առաջարկել ցանկացած ուղղիչ միջոցառումներ` անհրաժեշտության դեպքում: ԱՄԿ-ն կդիտանցի ու կստուգի ՀՕՏԾ-ի պատրաստումն ու իրականացումը` որոշելու համար, արդյոք հասել են հիմնական նպատակներին, ապրուստի և կենսամակարդակի չափանիշները վերականգնվել են, և առաջարկներ կանի բարելավման նպատակով: ԱՄԿ-ի աշխատանքների շրջանակում նաև կներառվեն շինհրապարակի պայմանները, փոխհատուցումը, վճարումները և բողոքների բավարարման ընթացակարգերը:
2. ԱՄԿ-ն պետք է ներկայացնի յուրաքանչյուր ամսվա կտրվածքով աշխատանքների առաջընթացների վերաբերյալ հաշվետվություն` ՀՕՏԾ-ի իրականացման վերանայման եռամսյակային հաշվետվություն և վերջնական համապատասխանելիության հաշվետվություն: Վերջինս արտացոլում է, արդյոք փոխհատուցման գործընթացը իրականացվել է ՀՕՏՇ-ի դրույթներին և ԱԶԲ-ի քաղաքականությանը համապատասխան, ինչպես նաև Ազդեցության ենթարկված Անհատների (ԱԵԱ) գոհունակությամբ: ՀՕՏԾ-ի իրականացման ավարտից մեկ տարի անց ԱՄԿ-ն կանցկացնի ՀՕՏԾ-ի հետ-իրականացման գնահատում` հայտնաբերելու, արդյոք իրագործվել են ԱԵԱ-ների կենսամակարդակի վերականգնմանը և ապրելակերպի չափանիշների բարելավմանն ուղղված ՀՕՏԾ-ի նպատակները: Վերջնական համապատասխանելիության հաշվետվությունը տրանշ-1-ի շրջանակներում շինարարական աշխատանքների սկսման նախապայմանն է:
3. Այս պահանջներին համապատասխանելու համար ԱԶԲ-ի ուղեցույցների համաձայն` ԻՄ/ԳՄ-ն կստեղծեն Ազգային Խորհրդատվական Ֆիրմա կամ հասարակական կազմակերպություն, որը կգործի որպես ԱՄԿ առաջին ծրագրի շրջանակներում` տարաբնակեցման իրականացման անկախ վերանայում ապահովելու համար, որի միջոցով էլ կորոշվի արդյոք նախատեսված նշանակետերը իրականացվում են, և եթե ոչ, ապա ինչ ուղղիչ գործողություներ են անհրաժեշտ: ԱՄԿ-ի նշանակետերը կլինեն`
4. հաստատել, որ տարաբնակեցումը իրականացվել է վավերացված ՀՕՏՇ-ի և ՀՕՏԾ-ի համաձայն,
5. հետևել ու գնահատել հողի օտարման և տարաբնակեցման գործընթացներին առընչվող ժամանակացույցերը և նպատակների իրագործումը,
6. ԱԵԱ/ԱԵՏ-ների համար ստեղծել հնարավորություն առնվազն վերականգնել իրենց կենսամակարդակը և ապրելակերպի չափանիշները,
7. վերանայել խոցելի խմբերի վրա ծրագրի ներգործությունը և գնահատել դրա նվազեցման համար ձեռնարկված միջոցառումների արդյունավետությունը,
8. հսկել ԻՄ/ԳՄ/ԾԿԻԱԽ-ի էֆեկտիվությունն ու արդյունավետությունը ՀՕՏԾ-ի իրականացման ընթացքում, ներառյալ հասարակական խորհրդատվության կազմակերպումը և այլն,
9. գնահատել տարաբնակեցման համապատասխանելիությունը, արդյունավետությունը, էֆեկտիվությունը և ներգործությունը` հիմնվելով և´ քաղաքականության, և´ փորձի վրա, ինչպես նաև, անհրաժեշտության դեպքում, առաջարկել ուղղիչ միջոցառումներ:
 |
|  |  |
| **3. Scope of Work** | **3. Աշխատանքի շրջանակները** |
| 1. The IMA will be involved in ongoing monitoring of the resettlement efforts by the EA. The major tasks of the IMA are the following:
 | 1. ԱՄԿ-ը ներգրավված կլինի ԻՄ-ի կողմից տարաբնակեցման միջոցառումների ընթացիկ մոնիթորինգի հարցում: ԱՄԿ-ի հիմնական հանձնարարությունները հետևյալն են`
 |
| * To develop specific monitoring indicators in compliance with the LARP monitoring and evaluation framework.
 | * Մշակել մոնիթորինգի հատուկ ցուցանիշներ` ՀՕՏԾ-ի մոնիթորինգի ու գնահատման շրջանակներին համապատասխան;
 |
| * To monitor the progress of the land acquisition and resettlement activities against the targeted performance indicators.
 | * Դիտանցել հողի օտարման և տարաբնակեցման գործողությունների առաջընթացը` համեմատելով դրանք նախատեսվող կատարողականի ցուցանիշների հետ;
 |
| * To verify claims through random checking at the field level to assess whether resettlement objectives have been generally met.
 | * Ստուգել բողոքները` դաշտում պատահական ստուգումների միջոցով` գնահատելու համար, արդյոք տարաբնակցեման նպատակները ընդհանուր առմամբ պահպանված են, թե` ոչ;
 |
| * To identify the strengths and weaknesses of the resettlement objectives and approaches, and implementation strategies.
 | * Որոշել տարաբնակեցման նպատակների և մոտեցումների ուժեղ և թույլ կողմերը և իրականացման ռազմավարությունները;
 |
| * To review and verify the progress in LARP implementation of Tranche 1 on a sample basis and prepare quarterly reports for the EA and ADB.
 | * Վերանայել և ստուգել Տրանշ 1-ի ՀՕՏԾ-ի իրականացումը և պատրաստել եռամսյակային հաշվետվություններ` ԻՄ-ի ու ԱԶԲ-ի համար;
 |
| * To evaluate and assess the adequacy of compensation given to the APs and the livelihood opportunities and incomes as well as the quality of life of APs/AHs of project-induced changes.
 | * Գնահատել ԱԵԱ-ներին տրվող փոխհատուցման ճշգրտությունը և կենսամակարդակի հնարավորություններն ու եկամուտները, ինչպես նաև ծրագրում ներառված փոփոխությունների` ԱԵԱ/ԱԵՏՏ-ների կյանքի որակը;
 |
| * To evaluate and assess the adequacy and effectiveness of the consultative process with APs, particularly those vulnerable, including the adequacy and effectiveness of grievance procedures and legal redress available to the affected parties, and dissemination of information about these.
 | * Գնահատել ԱԵԱ-ների հետ խորհրդատվական գործընթացի ճշգրտությունը և արդյունավետությունը, մասնավորապես, որոնք վերաբերում են խոցելիներին, ներառյալ` բողոքների ընթացակարգերի և դրանց իրավական բավարարման ճշգրտությունը և արդյունավետությունը, որոնք հասանելի են ազդառու կողմերին և այդ ամենի վերաբերյալ տեղեկատվության տարածումը:
 |
| **4. External Monitoring Methodology and procedure** | **4. Արտաքին մոնիթորինգի մեթոդաբանությունը և ընթացակարգը** |
| 9. The following research methodologies and methods are suggested for monitoring and evaluation of Tranche 1 LARP preparation, implementation and post-implementation activities:  | 9. Տրանշ 1-ի ՀՕՏԾ-ի պատրաստման, իրականացման ու իրականացումից հետո գործողությունների մոնիթորինգի ու գնահատման համար առաջարկված են հետևյալ մեթոդաբանությունները և մեթոդները` |
| * Desk review (secondary data analysis)
 | * Փաստաթղթային ստուգում (երկրորդական տվյալների վերլուծություն)
 |
| * Baseline survey (face to face interviews)
 | * Ելակետային հետազոտություն (երես առ երես հարցազրույցներ)
 |
| * Participatory rapid assessment (focus groups, community interviews, conversational, open -ended interviews, key informant interviews, observation)
 | * Մասնակցության արագ գնահատում (ֆոկուս-խմբեր, համայնքային հարցազրույցներ, զրուցային, ազատ հարցազրույցներ, հիմնական տեղեկություն տվողի հետ հարցազրույցներ, դիտումներ)
 |
| 1. The monitoring and evaluation of LARP progress against the targeted performance indicators will be based on data from secondary and primary sources. IMA will use field visits and interviews with a representative sample of the APs/AHs.
 | 1. ՀՕՏԾ-ի առաջընթացի մոնիթորինգն ու գնահատումը` համեմատելով այն նախատեսված իրականացման ցուցանիշների հետ, հիմնված կլինի երկրորդական ու առաջնային աղբյուրներից ստացված տվյալների վրա: ԱՄԿ-ը կօգտագործի դաշտային այցերը և հարցազրույցները` ԱԵԱ/ԱԵՏ-ների նմուշի հետ մեկտեղ:
 |
| 1. For Tranche 1 the work of the IMA can be subdivided into three phases:
 | 1. Տրանշ 1-ի համար ԱՄԳ-ի աշխատանքը կարող է բաժանվել 3 փուլի`
 |
| **a. Assessing pre-LARP implementation status**  | ա. **ՀՕՏԾ-ից առաջ իրականացման կարգավիճակի գնահատում** |
| 1. ***Desk review/ secondary data analysis*** –Review the socio-economic baseline/land acquisition and resettlement information of at least 30% of affected households available with IA/EA/DESC and PMIC Consultants, and confirm its accuracy and validity. The completeness of the profile for all the affected land plots/structures/businesses should be checked, this includes desk review of the information available at IA/EA/ DESC and PMIC Consultants. The accuracy and validity of the information should be checked through contacting/meeting the APs. In order to obtain insight on the number and types of AHs and impacts and determine the sampling plan for the conduct of surveys, the IMA shall review the socioeconomic data of at least 30% of APs.

  | 1. ***Փաստաթղթային ստուգում /երկրորդական տվյալների վերլուծություն****`* ԻՄ/ԳՄ/ԾՆՇԿՎ և ԾԿԻԱ Խորհրդատուների հետ վերանայել ներգործություն կրած տնտեսություններից առնվազն 30%-ին առընչվող սոցիալ-տնտեսական հիմնական տվյալները/հողի օտարման և տարաբնակեցման վերաբերյալ տեղեկատվությունը, և հաստատել դրանց ճշտությունը և վավերականությունը: Ազդեցության ենթարկված բոլոր հողատարածքների/կառույցների/ձեռնարկատի-րական գործունեության վերաբերյալ ուրվագծի ավարտվածության աստիճանը կստուգվի, որն իր հերթին կներառի ԻՄ/ԳՄ/ԾՆՇԿՎ և ԾԿԻԱ Խորհրդատուների ձեռքի տակ գտնվող փաստաթղթերի ստուգումը: Տեղեկատվության ճիշտ և վավերական լինելը կստուգվի պայմանագրերի կնքման/ԱԵԱ-ների հետ հանդիպումների միջոցով: ԱԵՏ-ների քանակի և տեսակների ու կրած ներգործությունների մասին գաղափար կազմելու համար, ինչպես նաև ուսումնասիրությունների անցկացման նպատակով նմուշային պլան կազմելու համար ԱՄԿ-ն պետք է վերանայի ԱԵԱ-ներից առնվազն 30%-ի վերաբերյալ կազմված սոցիալ-տնտեսական տվյալները:
 |
| 2. ***Baseline survey*** – Having confirmed the validity of available socioeconomic and census data available with the IA/EA/ DESC and PMIC Consultants, IMA will undertake a baseline survey for Tranche 1. It will be conducted at least twice during the assignment period. To ensure that adequate pre-project data is collected and available for monitoring, the baseline survey shall be conducted prior to the implementation of the LARP for Tranche 1 to identify the status of AHs living standards. The second one will be conducted after the LARP implementation to monitor the variation of AHs living standards. The survey will cover a representative sample of AHs based on the census list, stratified according to types and severity of impact. The adjustment in the sample size shall be made to ensure that the error margin is +/- 5% at a CI of 95%. The sampling procedures for the baseline survey and the subsequent formal survey for Tranche 1 should be consistent to ensure comparability of samples. | 2. ***Ելակետային հետազոտություն***` Սոցիալ-տնտեսական և ցուցակագրված հասանելի տվյալների վավերականությունը ԻՄ/ԳՄ/ԾՆՇԿՎ և ԾԿԻԱ Խորհրդատուների հետ հաստատելուց հետո, ԱՄԿ-ն ձեռնամուխ կլինի առաջին ծրագրի շրջանակներում ելակետային տվյալների ուսումնասիրությանը: Այն կիրականացվի պայմանագրերի կնքման ընթացքում առնվազն երկու անգամ: Ծրագրի իրականացումից առաջ համապատասխան տվյալների հավաքագրումն ու դրանց կիրառելիությունը մոնիթորինգի համար հաստատելու համար կանցկացվի ելակետային տվյալների ուսումնասիրություն մինչև ՀՕՏԾ-ի իրականացումը առաջին ծրագրի շրջանակներում` նպատակ ունենալով իդենտիֆիկացնել ԱԵՏ-ների կենսամակարդակը: Երկրորդ ուսումնասիրությունը կանցկացվի ՀՕՏԾ-ի իրականացումից հետո` ԱԵՏ-ների կենսամակարդակի փոփոխություններին հետևելու նպատակով: Ուսումնասիրությունը կամփոփվի ԱԵՏ-ների վերաբերյալ ցուցակագրված ներկայացուցչական նմուշում` տարբերակված ըստ կրած ներգործության ծավալի և տեսակի: Նմուշի չափսերի մեջ հարմարեցումները պետք է կատարվեն` 95% Cl-ով +/- 5%-ի սխալի դեպքում: Ելակետային տվյալների ուսումնասիրության համար նմուշների կազմման ընթացակարգերը և Տրանշ 1-ի համար անցկացված հետագա ֆորմալ ուսունասիրությունը պետք է նույնական լինեն` նմուշների համադրելիությունը ապահովելու համար: |
| 3. ***Public Consultation Process*** – IMA will observe the public consultations organized by IA/EA/PMIC. This will allow evaluating the effectiveness of the public participation and the cooperative attitude of the APs towards the LAR process. Such activities will be conducted before the resettlement implementation. | 3. ***Հասարակական խորհրդատվության գործընթաց***` ԱՄԿ-ն կհետևի ԻՄ/ԳՄ/ԾԿԻԱԽ-ի կողմից կազմակերպված հասարակական խորհրդատվություններին: Այս խորհրդատվությունները հնարավորություն կընձեռեն գնահատելու հասարակության մասնակցության արդյունավետությունը և ԱԵԱ-ների պատրաստակամությունը համագործակցելու ՀՕՏ-ի գործընթացում: Խորհրդատվությունները կիրականացվեն մինչև տարաբնակեցման իրականացումը:  |
| b. ***LARP implementation review and preparation of LARP Final Compliance Report*** – This involves the review of LARP implementation process to ensure that activities are implemented according to the approved LARF and LARP. In this phase the IMA shall: | բ. ***ՀՕՏԾ-ի իրականացման ուսումնասիրություն և ՀՕՏԾ-ի Վերջնական համապատասխանության հաշվետվության նախապատրաստում:*** Սա ներառում է ՀՕՏԾ-ի իրականացման ուսումնասիրություն` համոզվելու համար, որ գործողությունները կատարվում են ըստ հաստատված ՀՕՏՇ-ի և ՀՕՏԾ-ի: Այս փուլում ԱՄԿ-ը պետք է` |
| * Review reports prepared by the IA/EA/PMIC. The IMA shall review and verify in the field the results of the reports prepared by the IA/EA/PMIC. The review shall involve a random check of payment/compensation records. Field verification will be done interviews with APs.
 | * վերանայի ԻՄ/ԳՄ/ԾԿԻԱԽ-ի կողմից մշակված հաշվետվությունները: ԱՄԿ-ն կվերանայի և հաստատի ԻՄ/ԳՄ/ԾԿԻԱԽ-ի կողմից կազմված հաշվետվությունների արդյունքները: Վերանայումը կներառի նաև վճարումների/փոխհատուցումների տրամադրման վերաբերյալ կազմված հաշվետվությունների պատահական ստուգում: Տարբերակումները կիրականացվեն ԱԵԱ-ների հետ հարցազրույցների միջոցով,
 |
| * Review compliance of compensation process with procedures /methodologies/systems stated in the approved LARF and LARP. The IMA shall check if the valuation, consultations, disclosure, payments, and related processes are done in accordance with the approved LARF and LARP.
 | * ստուգի, արդյոք փոխհատուցման տրամադրման գործընթացը իրականացվել է վավերացված ՀՕՏՇ-ի և ՀՕՏԾ-ի ընթացակարգերի (մեթոդաբանության) համակարգերի համաձայն: ԱՄԿ-ն կստուգի նաև, որպեսզի գույքի գնահատումը, խորհրդատվությունները, տեղեկատվությունների տրամադրումը, վճարումներն ու դրանց առնչվող գործընթացները իրականացվեն հաստատված ՀՕՏՇ-ի և ՀՕՏԾ-ի համաձայն,
 |
| * Prepare the LARP Final Compliance Report that shall demonstrate as to what extent the LARPs for Tranche 1 were able to accomplish its objectives. The Final Compliance Report shall be used as basis for allowing the construction to proceed for Tranche 1. As part of the Final Compliance Report, the IMA will also assess the status of project affected vulnerable groups such as female-headed households, disabled/elderly and families below the poverty line.
 | * մշակի ՀՕՏԾ-ի համապատասխանելիության վերաբերյալ վերջնական հաշվետվությունը, որում կարտացոլվի, թե Տրանշ 1-ի շրջանակներում որքանով են իրականացվել ՀՕՏԾ-ների նշանակետերը: Համապատասխանելիության վերաբերյալ վերջնական հաշվետվությունը կծառայի առաջին ծրագրի շրջանակներում շինարարական աշխատանքները շարունակելու հիմք: Որպես Համապատասխանելիության վերաբերյալ վերջնական հաշվետվության մաս, ԱՄԿ-ն նաև կգնահատի ծրագրի իրականացման արդյունքում ազդեցության ենթարկված այնպիսի խոցելի խմբերի կարգավիճակը` ինչպիսիք են կանանց կողմից ղեկավարվող տնտեսությունները, հաշմանդամները/ծերերը և աղքատության սահմանագծում գտնվող ընտանիքները:
 |
| c. ***Post LARP evaluation*** – In about a year after completion of LARP implementation, a post-implementation evaluation shall be carried out to find out if the objectives of the LARP for Tranche 1 have been attained or not. The post-LARP Report will be developed at this stage for Tranche 1:  | գ. ***ՀՕՏԾ-ի հետգնահատում`*** ՀՕՏԾ-ի իրականացման ավարտից մոտ մեկ տարի հետո պետք է կատարի հետիրականացման գնահատում` պարզելու, թե արդյոք Տրանշ 1 -ի համար ՀՕՏԾ-երի նպատակներին հասել են, թե` ոչ: Տրանշ 1-ի համար ՀՕՏԾ-ի հետ-իրականացման հաշվետվությունը կկազմվի այս փուլում` |
| * Assess the impact of the LARP through surveys with the APs. Upon completion of compensation payments/assistance, the IMA shall conduct a quantitative survey of a representative sample of AHs to determine changes that have occurred on the AHs. Focus group discussions, conversational open-ended interviews and other unstructured data gathering methods will also be used for AP groups to supplement the findings from the quantitative survey. The assessment will also look into potential differential impact or benefit that men and women APs experienced from the resettlement activities. The result of the surveys will serve as the end term review report of the IMA for Tranche 1.
 | * Գնահատել ՀՕՏԾ-ի ազդեցությունը` Ազդեցության ենթարկված անձանց հետ հետազոտոթյունների միջոցով: Փոխհատուցման վճարումների/օժանդակության տրամադրումից հետո ԱՄԿ-ը պետք է քանակային հետազոտություն իրականացնի ԱԵԱ-ների ներկայացուցիչների շրջանում` ԱԵԱ-ների վրա ազդեցության արդյունքում փոփոխությունները որոշելու համար: Ազդեցության ենթարկված խմբերի համար կօգտագործվի նաև թիրախային խմբերի հետ քննարկումների մոտեցում, ինչպես նաև տվյալների հավաքման այլ մոտեցումներ` քանակական հետազոտության արդյունքները լրացնելու համար: Գնահատումը դիտարկելու է նաև հավանական այն ազդեցությունները կամ օգուտները, որոնք Ազդեցության ենթարկված կանայք և տղամարդիկ կրել են տարաբնակեցման գործողությունների արդյունքում: Այդ հետազոտությունների արդյունքները կծառայեն որպես Տրանշ 1-ի ԱՄԿ-ի ուսումնասիրության Վերջնական հաշվետվության հիմք:
 |
| * Assess APs satisfaction on the valuation of assets and entitlements, timing of payments, fund availability and disbursements. In the same post-LARP survey, the IMA shall ascertain the satisfaction of APs on the valuation of assets, as well as, the scope and timing of assistance provided under the LARP.
 | * Ազդեցության ենթարկված անձանց գոհունակության գնահատումը` ակտիվների և իրավունքների, վճարումների ժամկետների, ֆինանսավորման առկայության և փոխհատուցման գնահատման հիման վրա: Նույն հետ-ՀՕՏԾ հետազոտության ընթացքում ԱՄԿ-ն պետք է համոզվի ԱԵԱ-ների` ակտիվների գնահատումից գոհունակության վերաբերյալ, ինչպես նաև ՀՕՏԾ-ի շրջանակներում ներկայացված աջակցության ժամանակի և ծավալների մասով:
 |
| * The post-LARP report shall also assess the efficiency of the Tranche 1 LARP implementation to draw lessons for future LARP planning and implementation. Should the outcome of the study shows that the objectives of the LARP have not been attained; the IMA will recommend appropriate supplemental assistance for the APs.
 | * Հետ-ՀՕՏԾ հաշվետվությունը նաև պետք է գնահատի Տրանշ 1-ի ՀՕՏԾ-ի իրականացման արդյունավետությունը` դասեր քաղելով ապագա ՀՕՏԾ պլանավորման և իրականացման համար: Եթե ուսումնասիրության արդյունքները ցույց տան, որ ՀՕՏԾ նպատակները չեն կատարավել, ապա ԱՄԿ-ն կառաջարկի համապատասխան լրացուցիչ օժանդակություն ԱԵԱ-ներին:
 |
| 1. The following data is considered o serve as the basis for developing the post-LARP Report:
 | 1. Հետ-ՀՕՏԾ հաշվետվության մշակման համար որպես հիմք կարող են ծառայել հետևյալ տվյալները`
 |
| (i)Socio-economic conditions of the APs/AHs in the post-resettlement period | (i)Տարաբնակեցումից հետո ժամանակաշրջանում ԱԵԱ/ԱԵՏՏ-ների սոցիալ-տնտեսական պայմանները |
| (ii)Communications and reaction from APs/AHs on entitlements, compensation, options, alternative developments and relocation timetables, etc. | (ii)Իրավունքների, փոխհատուցման, տարբերակների, այլընտրանքային զարգացման ու վերաբնակեցման ժամանակացույցերի և այլնի վերաբերյալ ԱԵԱ/ԱԵՏՏ-ների արձագանքը |
| (iii)Changes in housing and income levels | (iii)Բնակության և եկամուտի մակարդակում փոփոխությունները |
| (iv)Rehabilitation of informal settlers | (iv)Ոչ պաշտոնական բնակիչների վերականգնում |
| (v)Grievance procedures | (v)Բողոքների բավարարման ընթացակարգերը |
| (vi) Disbursement of compensation; and | 1. Փոխհատուցման վճարումը և
 |
| (vii) Level of satisfaction of APs/AHs in the post-resettlement period. | (vii)Տարաբնակեցումից հետո ժամանակաշրջանում ԱԵԱ/ԱԵՏՏ-ների բավարարվածության աստիճանը |
| **5. Implementation Arrangements**  | **5. Իրականացման միջոցառումներ**  |
| 1. The IMA shall report directly to the IA/EA/PMIC, and carry out works in close collaboration with the IA/EA/PMIC’s and DESC’s safeguard, resettlement and environment specialists. The IMA will deliver copies of all monitoring reports to ADB. The assignment is on an intermittent basis following the pace of the progress of LARP preparation and implementation for Tranche 1.
 | 1. ԱՄԿ-ն անմիջականորեն ենթակա է ԻՄ/ԳՄ/ԾԿԻԱԽ-ին և համագործակցում է ԻՄ/ԳՄ/ԾԿԻԱԽ-ի և ԾՆՇԿՎԽ-ի` անվտանգության, տարաբնակեցման և շրջակա միջավայրի հարցերով զբաղվող մասնագետների հետ: ԱՄԿ-ն մոնիթորինգի անցկացման վերաբելյալ բոլոր հաշվետվությունների պատճենները պետք է ներկայացնի ԱԶԲ: Պայմանագրերի կնքման գործընթացը կիրականացվի ընդհատումներով, Տրանշ 1-ի շրջանակներում ՀՕՏԾ-ի մշակման և իրականացման գործընթացի տեմպերին համապատասխան:
 |
| **6. Reporting Requirements** | **6. Հաշվետվության պահանջներ** |
| 1. The IMA is expected to prepare and submit to the IA/EA/PMIC and ADB the following deliverables:
 | 1. ԱՄԿ-ն պետք է մշակի ու ԻՄ/ԳՄ/ԾԿԻԱԽ-ին, ինչպես նաև ԱԶԲ-ին ներկայացնի հետևյալ հաշվետվական փաստաթղթերը`
 |
| 1. An Inception Report and detailed Work Plan including draft formats (as appropriate for various outputs, such as monitoring methodologies, questionnaires, guides, etc.) and draft outlines for various reports (including Baseline Survey Report, LARP Implementation Review Quarterly Report, LARP Final Compliance Report, Post-LARP Report, Final Report), 1 month upon signing of the contract;
 | 1. Մեկնարկային հաշվետվություն և մանրամասն աշխատանքային պլան, ներառյալ նախագծերի ձևաչափերը (մոնիթորինգի իրականացման մեթոդաբանության, հարցաթերթիկների, ուղեցույցերի և այլ աշխատանքային արդյունքների վերաբերյալ կազմված փաստաթղթերին համապատասխան) և տարբեր հաշվետվությունների կազմման համար օգտագործվող հիմունքների նախագծերը (ներառյալ ելակետային տվյալների ուսումնասիրության վերաբերյալ կազմված հաշվետվությունը, ՀՕՏԾ-ի իրականացման աշխատանքների վերանայման եռամսյակային հաշվետվությունը, ՀՕՏԾ-ի համապատասխանելիության վերաբերյալ վերջնական հաշվետվությունը, ՀՕՏԾ-ի ավարտից հետո աշխատանքների վերաբերյալ հաշվետվությունը, ավարտական հաշվետվությունը) պայմանագրերի կնքումից մեկ ամիս առաջ,
 |
| 1. Baseline Survey Report
 | 1. Ելակետային տվյալների ուսումնասիրության վերաբերյալ կազմված հաշվետվություն
 |
| 1. LARP Implementation Review Quarterly Reports for Tranche 1;
 | 1. Տրանշ 1-ի շրջանակներում ՀՕՏԾ-ի իրականացման աշխատանքների վերանայման եռամսյակային հաշվետվություն
 |
| 1. LARP Final Compliance Report for Tranche 1;
 | 1. Տրանշ 1-ի շրջանակներում ՀՕՏԾ-ի համապատասխանելիության վերաբերյալ վերջնական հաշվետվություն
 |
| 1. Post-LARP Report for Tranche 1 (Including the second Baseline survey);
 | 1. Տրանշ 1-ի շրջանակներում ՀՕՏԾ-ի ավարտից հետո աշխատանքների վերաբերյալ կազմված հաշվետվություն (ներառյալ ելակետային տվյալների երկրորդ ուսումնասիրությունը)
 |
| 1. Final Report upon completion of the assignment.
 | 1. Պայմանագրերի կնքման գործընթացի վերաբերյալ կազմված ավարտական հաշվետվություն:
 |
| 1. In addition to the abovementioned programmatic reports, the IMA will submit to the IA/EA/PMIC and ADB monthly progress reports describing their activities undertaken for the specific month of assignment.
 | 1. Ի լրումն վերոհիշյալ սխեմատիկ հաշվետվությունների, ԱՄԿ-ը ԻՄ/ԳՄ/ԾԿԻԱԽ-ին ու ԱԶԲ-ին է ներկայացնելու ամենամսյա առաջընթացի հաշվետվություններ` նկարագրելով հանձնարարության տվյալ ամսում կատարված գործողությունները:
 |
| 1. The tentative schedule for deliverables submission is presented in the table below (the timing of deliverables submission may vary based on the progress of LARP preparation and implementation for Tranche 1).
 | 16. Նյութերի հանձնման նախնական ժամանակացույցը ներկայացված է ստորև բերված աղյուսակում (Նյութերի հանձնման ժամանակացույցը կարող է փոփոխվել` Տրանշ 1-ի համար ՀՕՏԾ-ի նախապատրաստման և իրականացման առաջընթացից կախված): |

The commencement of services is set on June 6, 2013.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Name of deliverable Հաշվետվության անվանումը** | **2013** | **2014** | **2015** |
| **Q1** | **Q2** | **Q3** | **Q4** | **Q1** | **Q2** | **Q3** | **Q4** | **Q1** | **Q2** | **Q3** | **Q4** |
| Inception Report and Work PlanՄեկնարկային հաշվետվություն և աշխատանքային պլան  |  | X |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Baseline Survey Report Ելակետային հետազոտության հաշվետվություն |  | X | X | X |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Implementation Review Quarterly Report(s) Ծրագրի իրականացման աշխատանքների վերանայման եռամսյակային հաշվետվություն(ներ) |  |  | X | X | X | X | X |  |  |  |  |  |
| LARP Final Compliance Report ՀՕՏԾ-ի վերջնական համապատասխանության հաշվետվություն |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |
| Post-LARP Report Հետ-ՀՕՏԾ հաշվետվություն |  |  |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |
| Final Report Վերջնական հաշվետվություն |  |  |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |
| Monthly Progress Reports Ամենամսյա առաջընթացի հաշվետվություններ |  |  | X | X | X | X | X | X | X | X |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| 17. The IMA shall submit the deliverables in Armenian and English languages in electronic and 3 hard copies along with the cover letter. | 17. ԱՄԿ-ը նյութերը պետք է ներկայացնի հայերեն և անգլերեն լեզուներով` էլեկտրոնային և 3 թղթային տարբերակներով`ուղեկցող նամակով: |
| **7. Consultant Qualifications and Team Composition** | **7. Խորհրդատուի որակավորումները և թիմի կազմը** |
| 18. The Consultant shall have prior experience in conducting external resettlement monitoring for development projects. Familiarity with ADB Safeguards Policy Statement (2009) and LAR related RA laws and regulations are an advantage.  | 18. Խորհրդատուն պետք է ունենա զարգացման ծրագրերի համար տարաբնակեցման արտաքին մոնիթորինգի իրականացման փորձ: ԱԶԲ-ի Անվտանգության մեխանիզմների քաղաքականությանը (Safeguards Policy Statement) (2009) և ՀՕՏ-ին վերաբերող ՀՀ օրենքներին ու կանոնակարգերին ծանոթ լինելը առավելություն է համարվում:  |
| 19. The Consultant shall mobilize the professional team consisting of competent experts to implement the current assignment. The team shall include at least the following experts: | 19. Խորհրդատուն պետք է ձևավորի արհեստավարժ թիմ` կազմված ընթացիկ հանձնարարությունը իրականացնելու համար իրավասու փորձագետներից: Թիմը պետք է բաղկացած լինի առնվազն հետևյալ փորձագետներից` |
| * Team Leader/social development specialist (intermittent, as and when required);
 | * Թիմի ղեկավար/սոցիալական զարգացման մասնագետ (պարբերական զբաղվածությամբ` ըստ անհրաժեշտության)
 |
| * Sociologist (intermittent, as and when required);
 | * Սոցիոլոգ (պարբերական զբաղվածությամբ` ըստ անհրաժեշտության)
 |
| * Lawyer (intermittent, as and when required).
 | * Իրավաբան (պարբերական զբաղվածությամբ` ըստ անհրաժեշտության)
 |
| 20. The Consultant will appoint a Team Leader responsible for coordinating the works, ensuring involvement of relevant experts in the works and timely delivery of high-quality outputs, as well as liaising with IA/EA/ DESC and PMIC Consultants for Tranche 1. | 20. Աշխատանքների համակարգման համար պատասխանատուն կլինի Խորհրդատուի կողմից նշանակված թիմի ղեկավարը, ով և կապահովի համապատասխան փորձագետների ներգրավումն ու սահմանված ժամկետներում որակյալ արդյունքների արձանագրումը, ինչպես նաև ԻՄ/ԳՄ/ԾԿԻԱԽ-ի և Տրանշ 1-ի համար Մանրամասն նախագծման խորհրդատուի հետ համագործակցությունը: |
| 21. The estimated requirement for consultancy services is 11 person-months tentatively from June 2012 until the end of May 2015. During implementation of this assignment the Consultant shall use its office, vehicles and equipment.  | 21. Խորհրդատվական ծառայությունների համար հաշվարկված պահանջը կազմում է 11 անձ/ամիս` 2012թ.-ի հունիսից մինչև 2015թ.-ի մայիսի վերջը: Սույն հանձնարարության իրականացման ընթացքում Խորհրդատուն պետք է օգտվի իր գրասենյակից, տրանսպորտային և տեխնիկական միջոցներից: |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |